

ИТАЛЬЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

ITALIAN LOANWORDS IN FRENCH

*E. Krivosheeva
I. Likhatcheva*

Summary: This article examines the history, causes, and process of the penetration of Italian loanwords into the French language, and shows the areas in which Italian loanwords are most pronounced.

Keywords: borrowing, Italianism, French, Italian, sphere, contact.

Кривошеева Елена Николаевна

Старший преподаватель, РУДН (МОСКВА)

krivosheeva.elena.1969@mail.ru

Лихачева Ирина Федоровна

Преподаватель, РУДН (МОСКВА)

irina_liha@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассматривается история, причины и процесс проникновения итальянских заимствований во французский язык, показаны сферы, в которых наиболее ярко выражены итальянские заимствования.

Ключевые слова: заимствование, итальянизм, французский язык, итальянский язык, сфера, контакт.

Введение

Развитие языка протекает неотрывно от развития общества, так, межкультурные контакты, сопряженные с контактами межъязыковыми, способствуют взаимовлиянию языка социальной или этнической группы с языками тех групп, с которыми осуществляется межкультурная коммуникация.

В результате таковой коммуникации родной язык группы заимствует слова из другого, иностранного, что является одним из основных и успешных способов обогащения языка как системы в целом. Таким образом, заимствованием называют процесс переноса слов неисконного происхождения из одного языка в другой в результате территориальных и культурных контактов.

Французский язык содержит большое количество итальянских заимствований, что обусловлено тем значительным следом, который итальянский язык оставил в истории развития французского языка.

Итальянский язык оказал свое наибольшее влияние на французский в XVI и XVIII веках. Исторически итальянские заимствования, или итальянизмы, преимущественно связаны с военными кампаниями в Италии (с 1494 по 1558 гг.), а та, а также с растущим влиянием итальянской культуры в XVI в.

Объектом исследования является изучение заимствований из итальянского языка. **Предметом исследования** являются слова и выражения итальянского происхождения, используемые во французском языке.

Цель работы: исследовать итальянские лексемы во французском языке.

Методы и материалы

Как и большинство иностранных терминов, итальян-

низмы относятся к сферам определенной человеческой деятельности. Война с Италией и знакомство с итальянской военной сферой ввели во французский язык такие военные термины (примеры приводятся в порядке от французского заимствования к итальянскому оригиналу), как: *attaquer* – *attaccare*, *barricade* – *barricata*, *bastion* – *bastione*, *bataillon* – *battaglione*, *brigade* – *brigata*, *canon* – *canone*: *cantine* – *cantina*, *cartouche* – *cartoccio*, *cavalcade* – *cavalcata*, *cavalerie* – *cavalleria*, *cavalier* – *cavalière*, *citadelle* – *cittadella*, *colonel* – *colonnello*, *caporal* – *caporale*, *escadron* – *squadrone*, *escorte* – *scorta*, *fantassin* – *fantaccino*, *parapet* – *parapetto*, *sentinelle* – *sentinella*, *soldat* – *soldato*. К ним также относят морские термины, такие как: *boussole* – *bossolo*, *escadre* – *squadra*, *golfe* – *golfo*, *frégate* – *fregata*.

Сходство образа жизни при королевском дворе в обоих государствах способствовало проникновению следующих слов: *altesse* – *altessa*, *ambassade* – *ambasciata*, *cortège* – *corteggio*, *courtisan* – *conigiano*, *mascarade* – *mascarata*, *page* – *paggio*.

Влияние итальянского искусства во Франции, особенно в области архитектуры, музыки, живописи также наложило отпечаток на лексический состав французского языка. Среди них можно выделить термины архитектуры и орнаментации: *balcon* – *balcone*, *cabinet* – *cabinetto*, *façade* – *facciata*, *belvédère* – *belvédère*, *corridor* – *corridors*, *pergola*; *faïence* – *faenza*, *maquette* – *macchietta*, *fresque* *fresco*, *mosaïque* – *mosaico*; музыкальные термины (особое распространение в XVIII в.): *ariette* – *arietta*, *arpège* – *arpeggio*, *concerto*, *finale* (m), *ténor*, *bel canto*, *sérénade* – *serenata*, *proprement* « *ciel serein* ». *barcarolle* – *barcarola*, *opéra* – *opera*; термины, связанные с живописью: *aquarelle* – *acquarello*, *pittoresque* – *pittoresco*, *pastel* – *pastello*.

Проникновение итальянских купцов и банкиров в города на юге Франции и их интеграция в обще-

ственную жизнь также способствовали распространению итальянизмов. Торговые отношения, влияние финансовой системы привнесли большое количество специальных терминов: *banque* – *banca*. *banqueroute* – *banca rotta* – «*banc rompu*» (*on brisait le comptoir du banquier qui faisait faillite*), *bilan* – *bilancio*, *crédit* – *crédita*, *faillite* – *fallito*.

Заимствовались и термины, обозначающие понятия повседневной жизни: *brocoli*, *macaroni*, *macaron*, *spaghetti*, *ravioli*, *chipolata* – *cipollata*, *tombola*.

Влияние итальянского языка на французский было настолько сильным, что некоторые итальянские слова вытеснили слова французского происхождения. Так, итальянские *canaille*, *cavalerie*, *guirlande* вытеснили бывшие в употреблении французские слова *chenaille*, *chevalerie*, *garlande*.

Процесс заимствования слов происходит по сей день. Недавно во французском языке появились слова *pizzeria*, *scampi*, *tortellini*, *pararazzi*, *paramobile* (бронированный автомобиль Папы) и просторечное междометие *tchao*.

Романским языкам свойственны диминутивные образования. Так, шведский романист Б. Хассельрот отмечает большое количество диминутивных суффиксов в итальянском, а также большую активность суффикса *-ito* (*-itto*, *-tico*) (Hasselrot 1957: 245, 255-256, 269).

Французский язык, начиная с XVII –го века – периода его нормализации, имеет в этом отношении свои особенности. Во французском существует только один суффикс с уменьшительным значением *-et* /*-ette*, тогда как в итальянском их несколько: *-etto* / *-etta*, *-ino* / *-ina*, *-otto* / *-otta*. Кроме того, в итальянском имеются суффиксы со значением увеличения: *-accio* / *-accia* (*poveraccio*), *-one* / *-ona* (*librone*), *-astro* / *-astra* (*poetastro*) (Serianni 1989: 551). Следовательно, в итальянском, в отличие от французского, можно говорить о системе уменьшительно-увеличительных суффиксов. Главной же особенностью французского суффикса *-et* / *-ette* является то, что он не всегда имеет уменьшительное значение. Так, по моим подсчётам, произведенным по обратному словарю (Juilland) из 132 слов на *-ette*, производных от существительных лишь 80 (60%) имеют сему уменьшительности. Остальные 40%, приобретая другое значение, теряют связи с производящим словом: *aiguille* – *aiguillette*. Сопоставительный анализ тестов новелл Л. Пиранделло и их переводов на французский язык показывает, что диминутивы передаются на французский язык тремя способами:

1. диминутивами : *la casetta* – *une maisonnette*;
2. непроизводными словами : *una formichetta* – *une fourmie*;
3. словосочетаниями --- простое слово+прилагательное: *quella povera aminiccia* – *cette pauvre petite âme* (Цыбова 2008: 504-505).

Согласно подсчётам (Hasselrot 1957: 279), распреде-

Итальянский язык	Французский язык
<p>Avere la testa quadrata буквальный перевод: «Иметь квадратную голову», т.е. быть очень умным человеком. В то же время выражение «<i>testa quadra</i>» имеет прямо противоположный смысл – быть чудаком, психом, безмозглым, ненормальным, чокнутым. Пример: Не слушай меня! Ты обычная квадратная голова! - Testa di cavolo / di legno / di rapa – уничижительное сравнение головы, а именно мыслительных способностей человека. буквальный перевод: Кочан капусты / Деревянная башка / Репка – о глупом или упрямом человеке, не желающим слушать ничьи советы (прим. – <i>Testa di rapa</i> – Репка – наиболее уничижительное сравнение). - Testa di turco буквальный перевод: «Голова турка», т.е. несчастный человек, который всегда виноват во всём, «стрелочник»; предмет насмешек. Пример: È lui che fa da testa di turco! Аналогия в русском языке – «На бедного Макара все шишки валяются». Историческая справка: В период средневековья рыцари для военной подготовки упражнялись на вращающихся манекенах, голова которых напоминала обобщенный образ врага – турка в тюрбане. Также долгое время во всех балаганах Европы в качестве мишени для стрельбы использовали образ «зловещего турка». Следует отметить, что до наших дней в Италии сохранилось восклицание, символизирующее некий страх или ужас: «<i>Mamma li turchi!</i>».</p>	<p>Со словом tête (голова): <i>tête-à-tête</i> - с глазу на глаз <i>un coup de tête</i> - безрассудный, необдуманный поступок <i>la tête de Turc</i> - объект насмешек <i>c'est sans queue ni tête</i> - тут нет ни начала, ни конца, полная мешанина <i>tenir tête à qch</i> - противостоять, давать отпор чему-либо Со словом cœur (сердце): <i>le coup de cœur</i> - особая расположенность, увлечение <i>par cœur</i> - наизусть <i>dîner par cœur</i> - обойтись без обеда <i>en plein cœur</i> - в самой гуще, в самый разгар <i>haut les cœurs!</i> - выше голову, не вешать нос! <i>à cœur joie</i> - вволю, досыта <i>à votre bon cœur!</i> - подайте милостыню! <i>loin des yeux, loin du cœur</i> - с глаз долой, из сердца вон <i>cœur et chaumière</i> - с милым рай и в шалаше</p>

ление диминутивов в переводах сказки С. Лагерлёф «Чудесное путешествие Нильса» на романские языки представлено в следующей таблице:

Лексические единицы	Синтетические	Аналитические	Итого
французский	380000	31 127 158	
итальянский	360000	96 43 139	

В переводах процент синтетических диминутивов по отношению ко всем диминутивным образованиям выражается в следующих цифрах (в скобках их процент в оригинальных произведениях): 80 (85) в итальянском, 77 (86) в португальском, 71 (89) в испанском, 55 (98) в румынском, 19 (7) во французском (Hasselrot 1957: 280-281). Таким образом, эти подсчёты ещё раз подтверждают наибольшую степень аналитизма суффиксального словообразования французского языка по сравнению с другими романскими языками.

Выводы

Согласно лингвистическим исследованиям, французский язык заимствовал около 2000 слов из итальянского языка. Среди языков Европы итальянский входит в число тех, откуда во французский язык перешло наибольшее количество слов, а поскольку оба языка произошли от латыни, фонетическое усвоение слов происходит так легко и естественно, что они практически не выделяются в речи и больше не определяются как итальянизмы.

Устойчивые выражения в итальянском и французском языках также имеют много общего. В таблице противопоставляются устойчивые выражения на французском и итальянском с частями тела.

Как видно из приведенных примеров устойчивые выражения с названиями частей тела широко представлены в обоих языках, имеют широкий узус употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лопатникова Н.Н. *Lexicologie du française moderne: для институтов и факультетов иностранных языков* / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1971. – 232 с.
2. Горская С.А. *Практикум по современному русскому языку: Лексика. Фразеология. Лексикография* / С.А. Горская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ebooks.grsu.by/prakt_sov_rus
3. Jean Pruvost *La Langue Française: Une Longue histoire Riche D'Emprunts* / Université de Cergy-Pontoise [Электронный ресурс]. – Режим доступа.
4. Виноградов В.С. *Грамматика испанского языка*, 8-е изд. М.: КДУ, 2008 – 432 с.
5. Гак В.Г. *Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков)* М. 1977, 2-е изд. КД Либроком УРСС, 2010
6. Диасиаидзе В.Г. *Словообразовательные модели имён существительных во французском и испанском языках*, М.: изд. иностранной литературы, 1950 – 164 с.
7. Катагощина Н.А. *Как образуются слова во французском языке*, М.: Просвещение, 1980. КД Либроком УРСС, 2005
8. Корж В.И. *Quelques observations sur la féminisation des métiers, grades, titres et fonctions en français moderne*// Романские языки в эпоху глобализации. Лингвистический и социолингвистический аспекты: Материалы международной конференции, М., 2010. С. 248-259
9. Овчинникова Г.В. *Сопоставительный анализ признаков слов во французском, итальянском и русском языках*. Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, 1999 – 250 с.
10. Скуратов И.В. *Типологические характеристики неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистические и социолингвистические аспекты*, М. 2006 – 273 с.
11. Степанов Ю.С. *Структура французского языка: морфология, словообразование, основы синтаксиса в норме французской речи*, М., 1965
12. Цыбова И.А. *Perspective de l'étude confrontative de la formation de mots en français et en italien*// Департамент образования г. Москвы. Московский гуманитарный педагогический институт. Учёные записки, т. 6, М. 2008, с. 497-507
13. Цыбова И.А. *О современных исследованиях словообразования во французском языке*// Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1987, № 1 - с. 47-53
14. Цыбова И.А. *Словообразование в современном французском языке*, М.: Высшая школа, 2008 а - 128 с.
15. Tsybova I.A. *Lexicologie française* / Цыбова И.А. *Французская лексикология*, М.: КД Либроком УРСС, 2010 - 223 с.

© Кривошеева Елена Николаевна (krivosheeva.elena.1969@mail.ru), Лихачева Ирина Федоровна (irina_liha@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»